

K'ANÉL

Kuapatlanka siuapil

LA NIÑA VOLADORA



Cuento para colorear

K'ANÉL

Kuapatlanka siuapil

Tlajtoli K'anél ika kochteka tlajtoli kiitosneki se maseuali ten tlauel kiiknelia.



K'ANÉL

LA NIÑA VOLADORA



Huba**́**abía una vez una niña que se llamaba K'ánél.

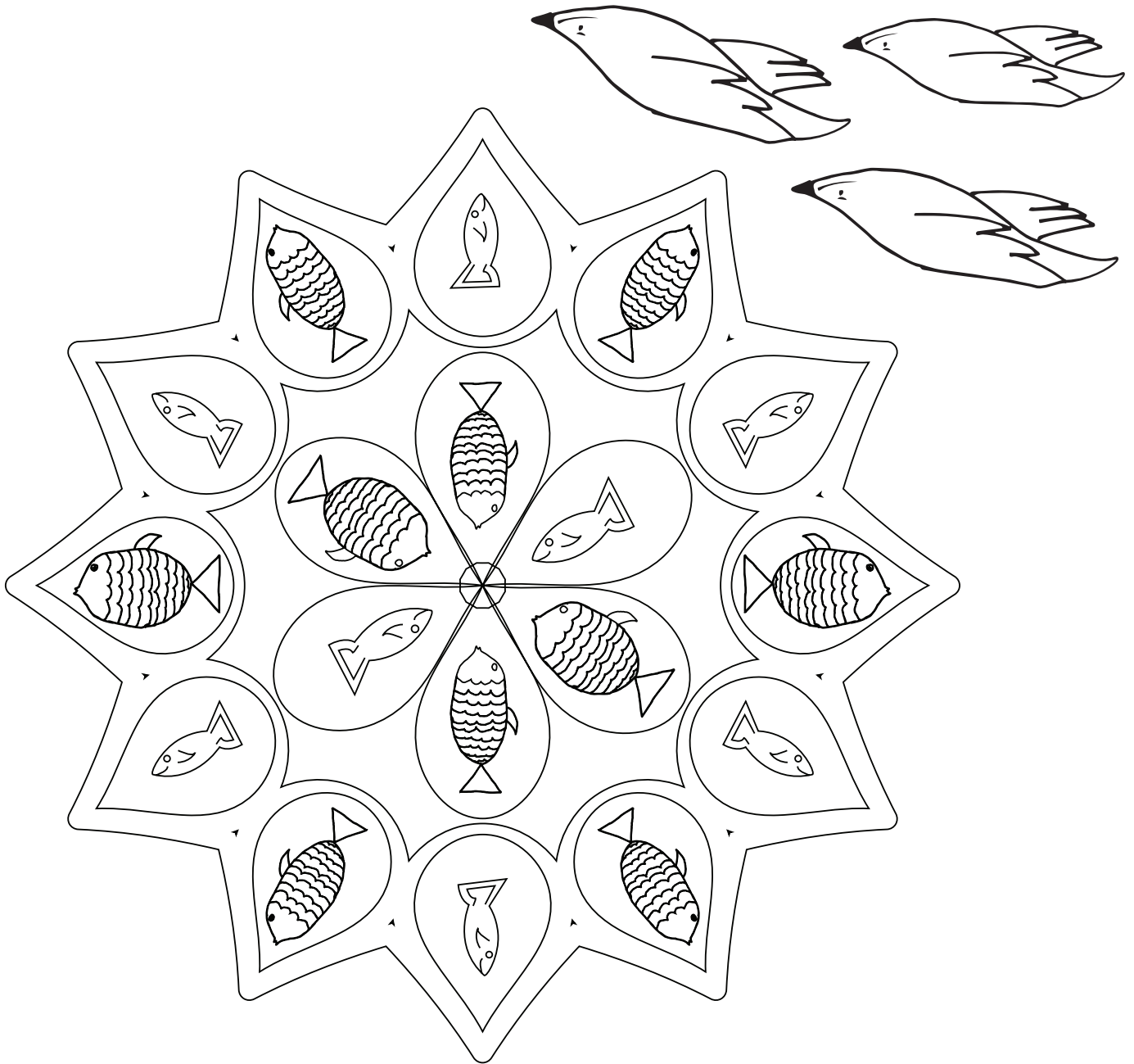
Tenía 9 años y vivía en una comunidad Tének de San Luis Potosí. Cierta día, K'ánél se encontraba lavando nixtamal en el arroyo y mientras observaba los peces, vio en el agua el reflejo de un pájaro. Entonces pensó: si los peces me enseñaron a nadar, quisiera que los pájaros me enseñaran a volar.

K'ánél tenía muchos sueños e ideas, y por eso siguió pensando en volar mientras regresaba a su casa. Cuando por fin llegó, le preguntó a su mamá:

—¿Tú crees que yo pueda volar? —

Ángela, su madre, volteó a verla y le dijo:

—Tú puedes hacer todo lo que imagines si te esfuerzas por alcanzar tus sueños. Tu abuelo volaba, ya luego te contaré su historia, mientras consígueme unas naranjas para preparar el agua, pero con cuidado, no te vayas a lastimar.—



Se tonalia itstoya se siupil tlen kitokaxtitinenkej K'anél.

Kipixtoya chiknau xiuitl iua itstoya ipan se koxtekateyouali tlen pan ni tlaaltokayotl. Se tonali ni K'anél tlapaktoya ne atlajtli iua kintlatchiliaj nopa michimej tlen itstokey atsintla uajka kiitak monexti itonal se tototl ipan nopa amekatl. Uajka kineneuili tla nopa michimej tech nextiliaj kenikatsa ni patlanis.

K'anél kipixtoya miak tlanamikilistli tlen kej kichiuas kuapatlanis tlen ino tlakuepilia ipan icha iua kemaj asito kitlatsintoki inana:

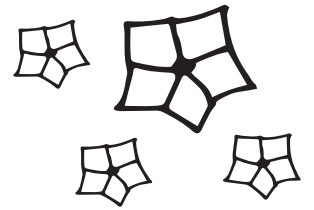
—¿Ta tij neuilia se tonali ue lis nij patlanis?—

Inana Ángela milakatso kitlachili iua kinankili:

—Ta uelis tij chiuas tlenochi katli tij neulitok tla Inon ax timokauas tlen katli tij temiktok. Mo koli kuapatlantinerki, teipa nimitspouilis inemilis, sa inon nij neki xikuiti se kesk ilalax ika nij chiuas lalaxatl, ika maluili xij kuiti amo timokokos—



K'anél no le daba miedo subirse a los árboles.



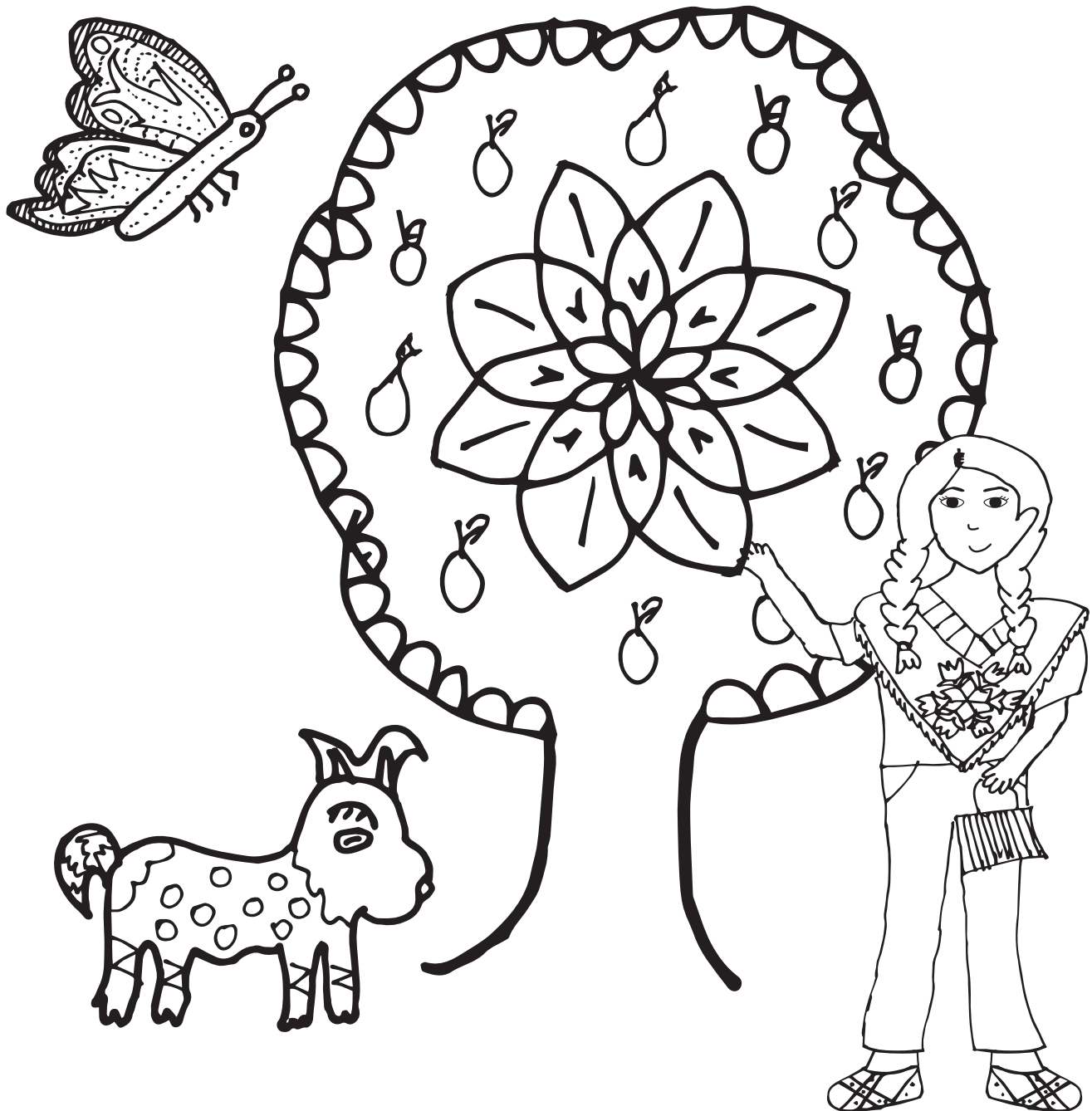
Estaba arriba del naranjo, con facilidad hizo un montoncito de naranjas y las guardó en su morralito.

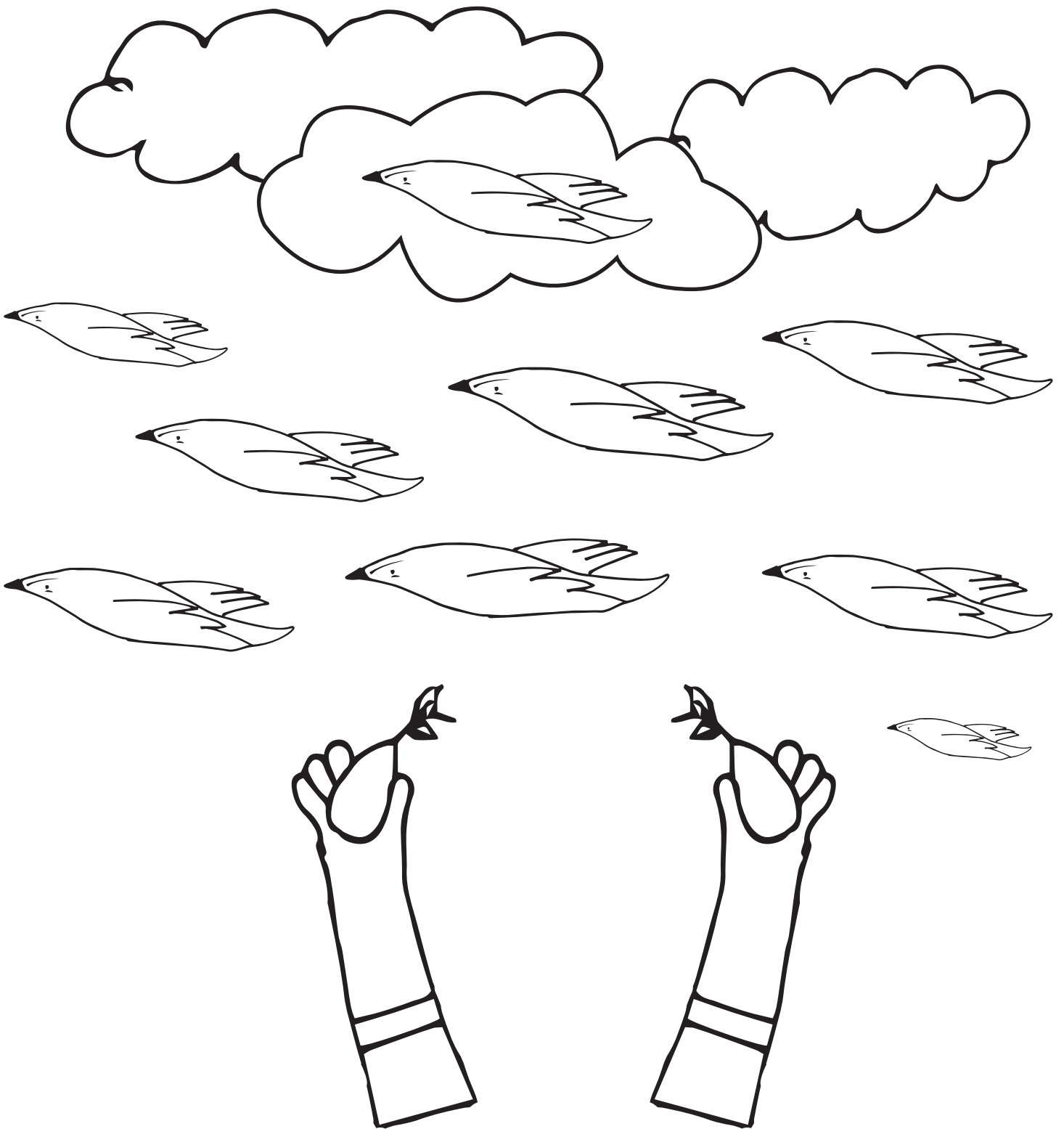
Observó a unos pájaros que volaban mientras picaban las naranjas, y ella comenzó a agitar sus manitas intentado volar como ellos.

—Tengo que aprender a volar. Enséñenme pajaritos y les regalo las naranjas que quieran— les gritó.

Cuando bajó del árbol, fue con su mamá y le dijo:

—Ya intenté volar y no pude, los pájaros no me quieren enseñar—





Ni K'anél kimakastinenki tlakos ipan se kuauitl.

Teipa tlakok ipan se lalaxkuauitl iua kitejki kinechiko iua kitemiti ipan ikuatana. Kinitak ne aluikakixko se keskij totomej iua moseuijke ipan nopa lalaxkuauitl iua nij siupil kinimachantili kinejki iniua patlanis.

—Kipia nij yekos nipatlanis tech nextilika tototsitsi iua ni an mech nemaktis lalax tlen ankinekisej— kinilui.

Kemaj temok ipan nopa kuauitl yajki ika inana iua kiiluito:

—Ya nij yeyeko ni patlanis iua ax nij uelki, tototsitsi ax kinejke tech nextilisej—



 Angela, la animó diciéndole:

—No te des por vencida mi niña, tienes que observar mucho, esforzarte y también cuidarte, ya verás que un día lo vas a lograr. Ahora ve por favor a dejarle las enchiladas a tu padre—.

K'anél recorrió la vereda acompañada de su perrito y con el morralito del almuerzo en sus manos. Cuando cruzaba un arroyo vio unas libélulas y les dijo que le enseñaran a volar, pero ellas no le respondieron, por lo que comenzó a correatarlas. Luego que pasó por un árbol de mangos, se dio cuenta de que había muchas mariposas y les gritó:

—¡Enseñenme a volar, por favor! —

Y las mariposas contestaron en coro:

— ¿Dónde están tus alas? ¡Necesitas construir tus alas! —



 nana Ángela kiyolchikajki iua kiilui:

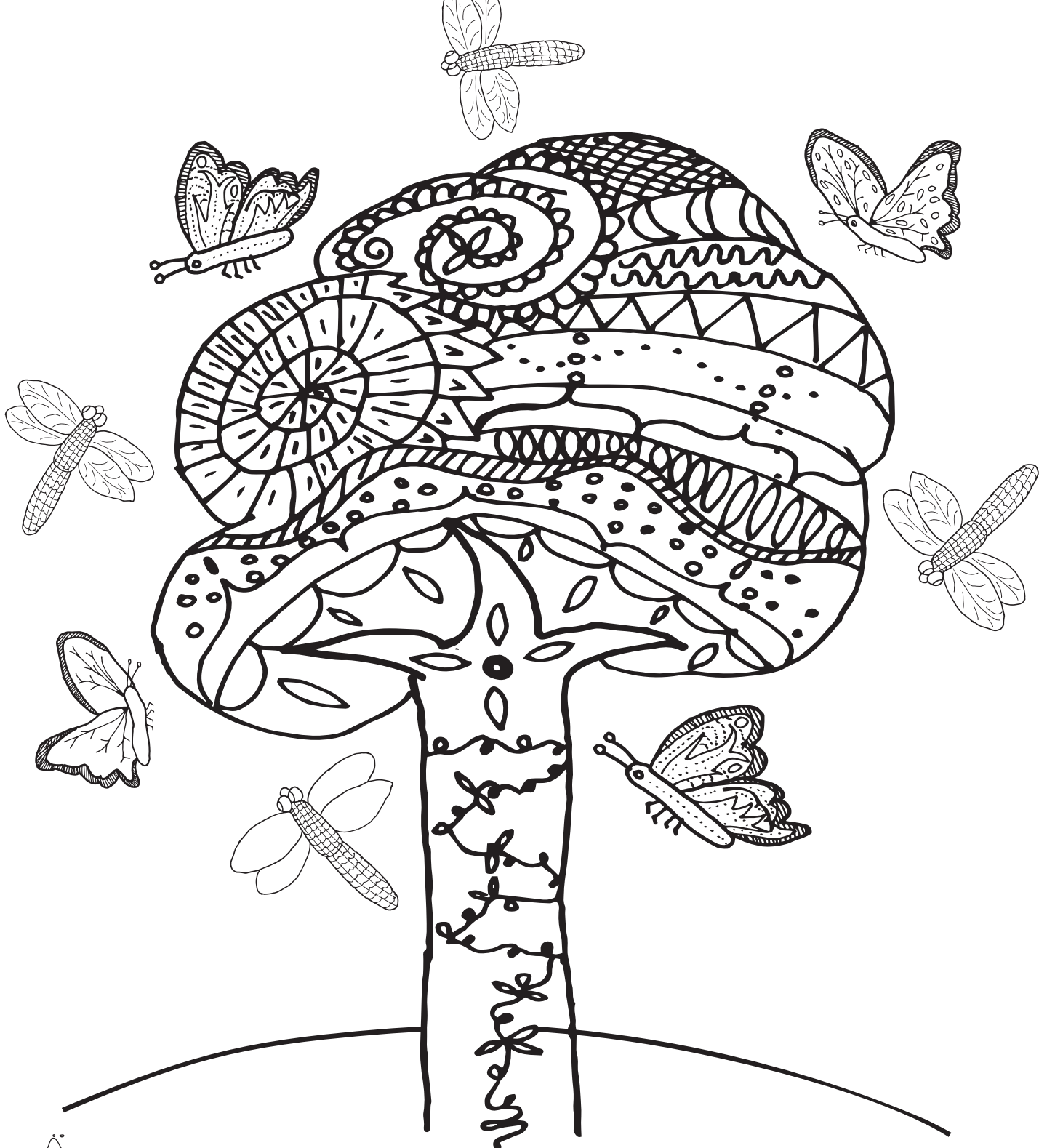
—Ax ximotlani tinopilsuapil, kuali tikitas, kej kichiua patlani moneki timochiualtis iua timokuitluis, iua tikitas asis tonali tij pia tipatlanis. Ama xij chiua se kualtiloni xij tlaxkalkauiliti motata—

Ni K'anél kiitski iojui panotiyajki ipan tepexitl iuaya ipilchichi iua kimelaniti itlaxkal. Kemaj kiixkotonki se atlajtli kinitak miak apipalomej iua kiniluij ma kinextilika patlanis, inijuanti ax kinankilijke, uajka kinkuasempanoj. Teipa panotoj kampa onka miak mankokuauitl iua kinitak miak papalomej mosentilitokej iua kinkuatsatsili:

—¡Tech nextilika kenikatsa ni patlanis se kualtiloni!—

Iua nopa papalomej sentik kinankilijke:

—¿Konkej tikinpixtok moeltapaluaj? ¡Moneki tij chichiuas mo eltapaluaj!—



l encontrarse con su papá y mientras él comía bajo una sombra, K'anél le dijo:

—¿Puedes ayudarme a hacer unas alas? ¡Quiero volar como las mariposas! —

Su padre la escuchaba divertido y decidió ayudarla. Cortó un par de hojas de palma y formó dos enormes alas para K'anél. Ella feliz, se subió a una piedra alta, dobló las rodillas y dio un gran salto aleteando con las palmas, pero no lo logró. Lo intentó unas cuantas veces más, hasta que ¡pum!, terminó en el suelo con una rodilla raspada y las alas rotas.

—Creo que nunca aprenderé a volar... — pensaba mientras caminaba muy triste de regreso a su casa.

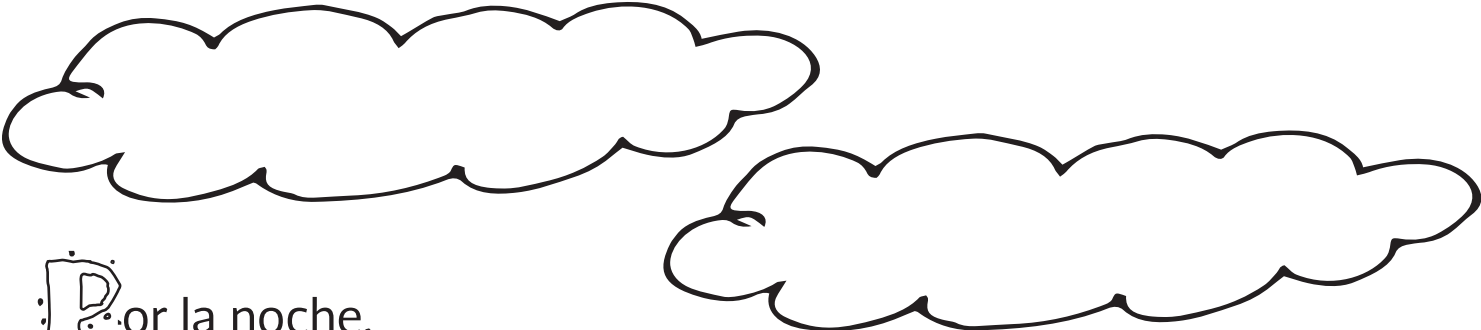


Kemaj asito kampa itata tekiti kimakato itaka uajka motlali tlakua itlantsi se ueikuauitl ni K'anél kiilui:

—¿Uelis tech paleuis tech chiuilis no eltapaluaj? ¡Nij neki ni patlanis sankej ne papalomej!—

Itata sa inon kitlakakilia ika miak pakilistli uajka kinejki kimapaleuis. Kit-sontejki se ome apachtli ixuiyo iua kichichiuli omej ieltapaluaj tlen ni K'anél. Ni siupil tlauei yolpajki iua tlajkok ipan se tetl, motlankuaketski iua mokuatlauso ajaixko iua kuapapatlakak ika nopa apachtli ixuiyo iua ax uelki patlanki. Kiyeyeko miakpa iua ax uelki patlani nojampa uetsi tlalchi sa inon motlankuakoko iua moakolpostejki.

—Uelis ax kemaj nij yekos ni patlanis...—Kineneuliti ipan i ojui nenenti motekipachoti tlen tlakuepilia ipan icha.

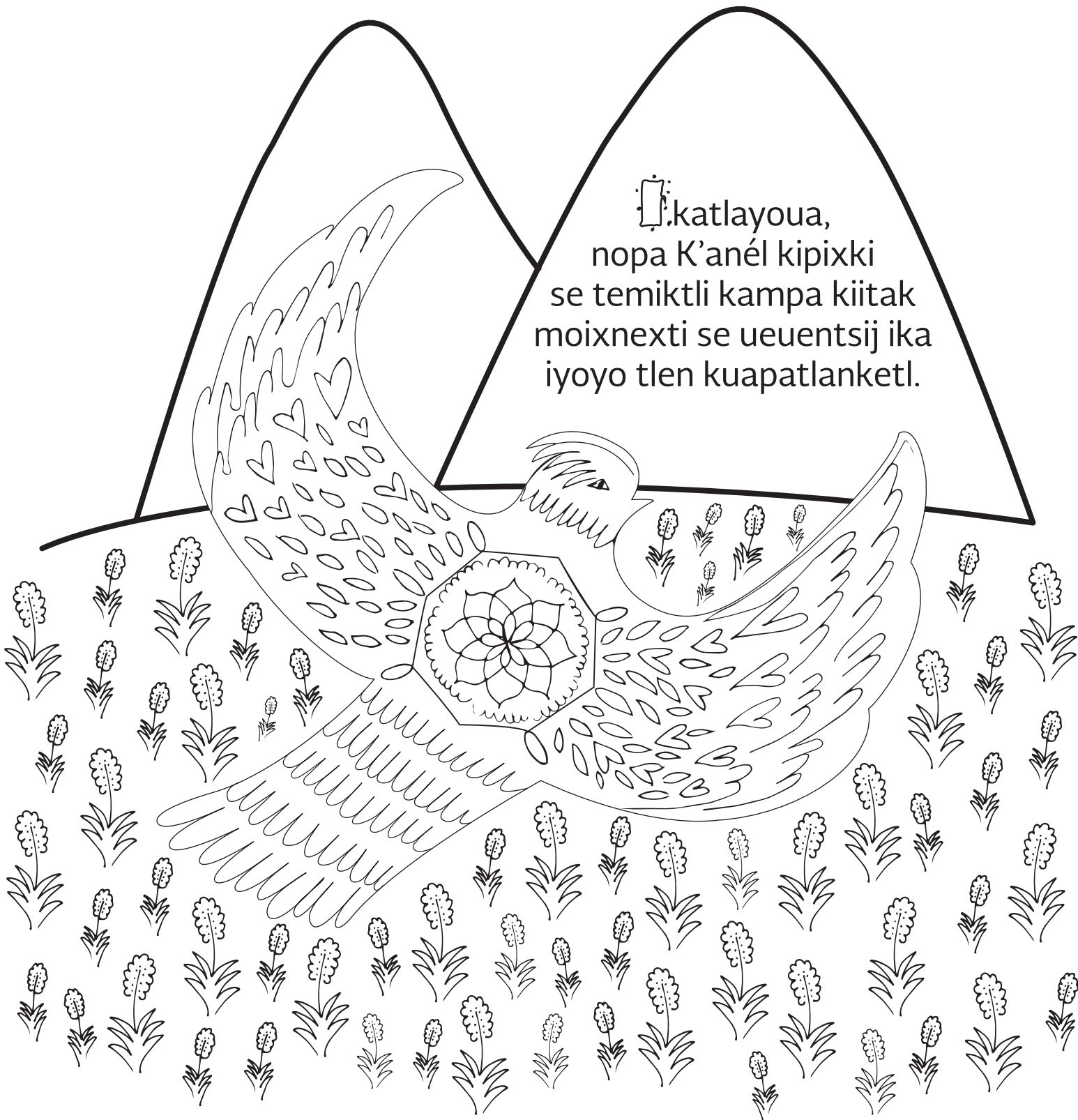


Por la noche,
K'anél tuvo un sueño donde
aparecía un señor con traje de danzante
volador.



Él le decía susurrando:
—Recuerda que las mamás pájaras son las que inspiran a
los pajaritos a volar—
—¿Quién eres tú?— Preguntó K'anél.
—Soy tu abuelo Martín, yo fui volador— respondió.
Ella volvió a preguntar:
—¿Y qué se siente volar?—. Su abuelo sonrió y se
transformó en un gavián—no te lo diré,
tú lo descubrirás, ven y sube a mi lomo...—
Ella contenta se trepó, el pájaro levantó las alas y
comenzó el viaje, voló sobre los cerros hasta
que llegó a donde se oculta el sol...





¡.katlayoua,
nopa K'anél kipixki
se temiktli kampa kiitak
moixnexti se ueuentsij ika
iyoyo tlen kuapatlanketl.

lua ya kiilui:

—Xij elamiki nopa tenantotomej inijuanti kininextiliaj inipilkoneuaj kej kichiuasej patlanisej—

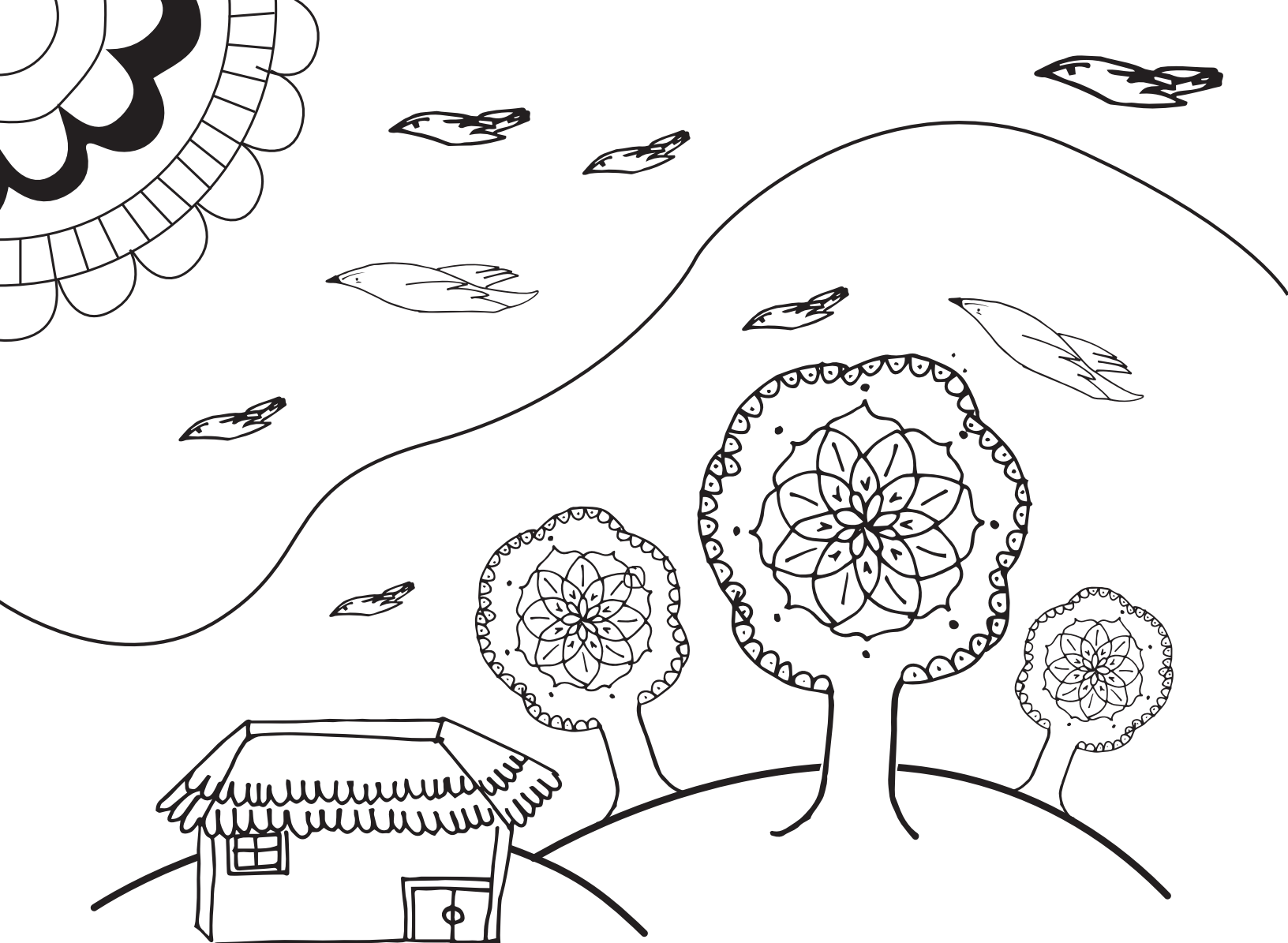
—¿Ajkia nopa ta?— kitlatsintoki ni K'anél.

—Na ti nokoli Martín, na ni kuapatlantinenki— kinankili.

Yaya sempa kitlatsintoki:

—¿lua kej tij matis tlen tipatlanis?— I koli kiuetaskili iua motonalkuepjki ika se uei kuajtli —Ax nimitsiluis iua ta tij matis kenki se patlanis ama xiuala xij tlajko nopani—


lua ni siupil yolpajki iua moseui ipani, ni tototl kitlananki ieltapal iua pejki patlani kinpanotiyajki tepemej iua asito asta kampa uetsi tonati...

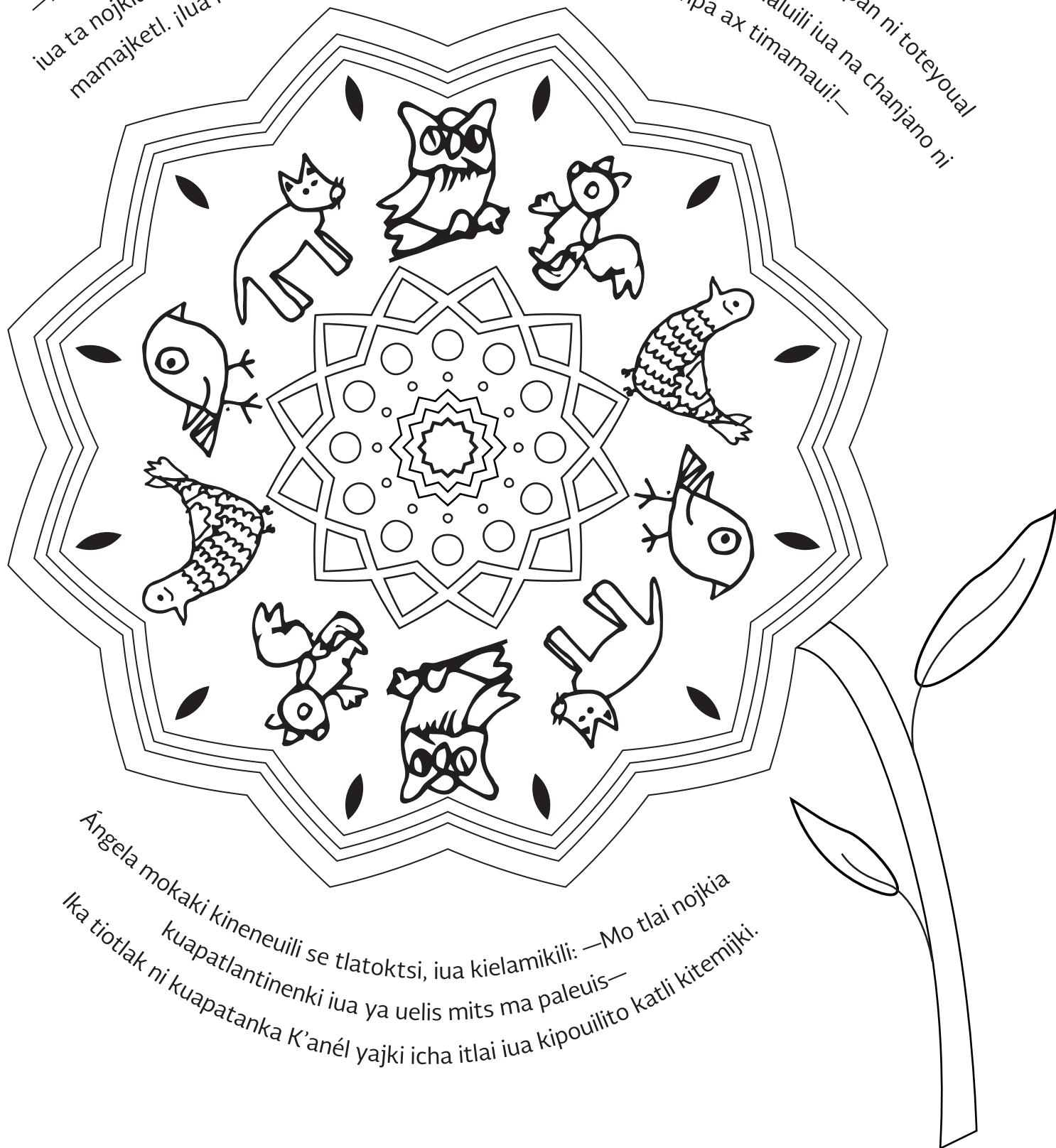


la mañana siguiente, K'anél le contó a su mamá lo que había soñado. Ángela con una sonrisa le dijo:

—Haz conocido a mi papá, él era el capitán de la danza de voladores aquí en la comunidad, por eso no dudo que tú también lo lograrás. A mí no me enseñaron porque decía tu abuelo que eso era muy peligroso y a mí me daba mucho miedo. ¡Pero yo sé que tú eres muy valiente! Y lo conseguirás.—

Ángela se quedó pensando un rato, y le recordó:—tu tío fue volador, él te puede ayudar—. Por la tarde, K'anél fue a la casa de su tío y le contó lo que había soñado.


 al tonili ni K'anél kiilui inana katli kitemijki ipan tlayoua. Ángela ika pakilistli kinankili:
 —Ama ya tikixmatkij notata yaya inon katli kintlaikanilitinenke nopa kuapatlanini ipan ni toteyoual
 iua ta nojkia tij yekos tikuapatlanis, na amo tech nextili pampa ni tlauel maluili iua na chanjano ni
 mamajketl. ilua na nij mati ta kena tij yekos tikuapatlanis pampa ax timamaui!—



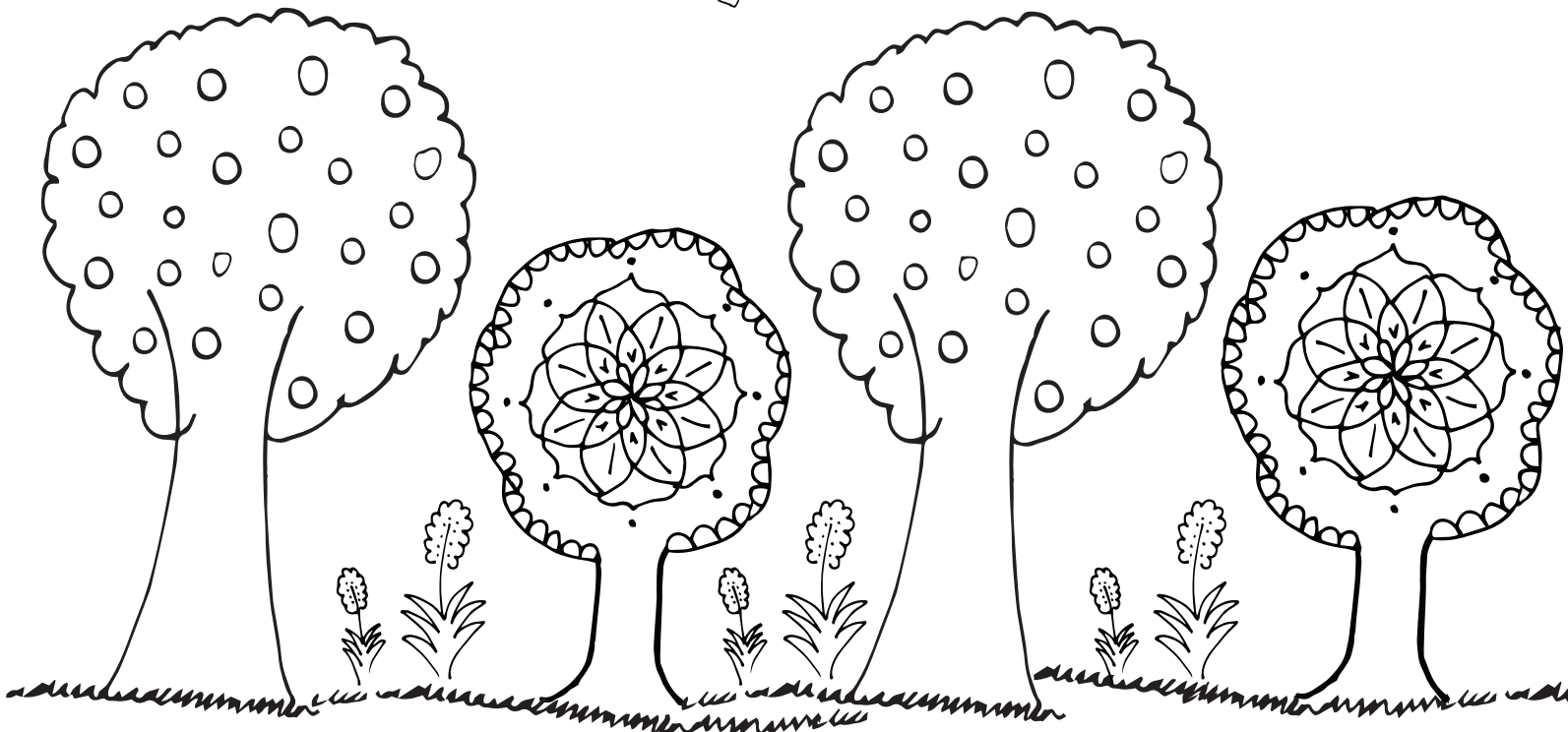
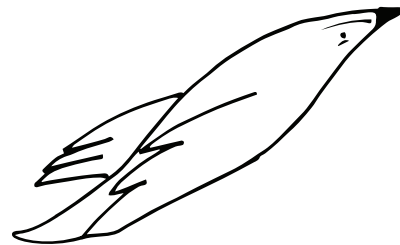
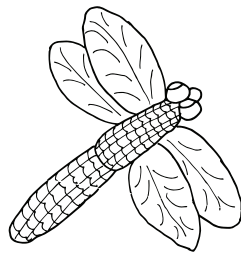
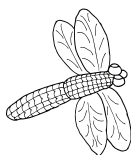
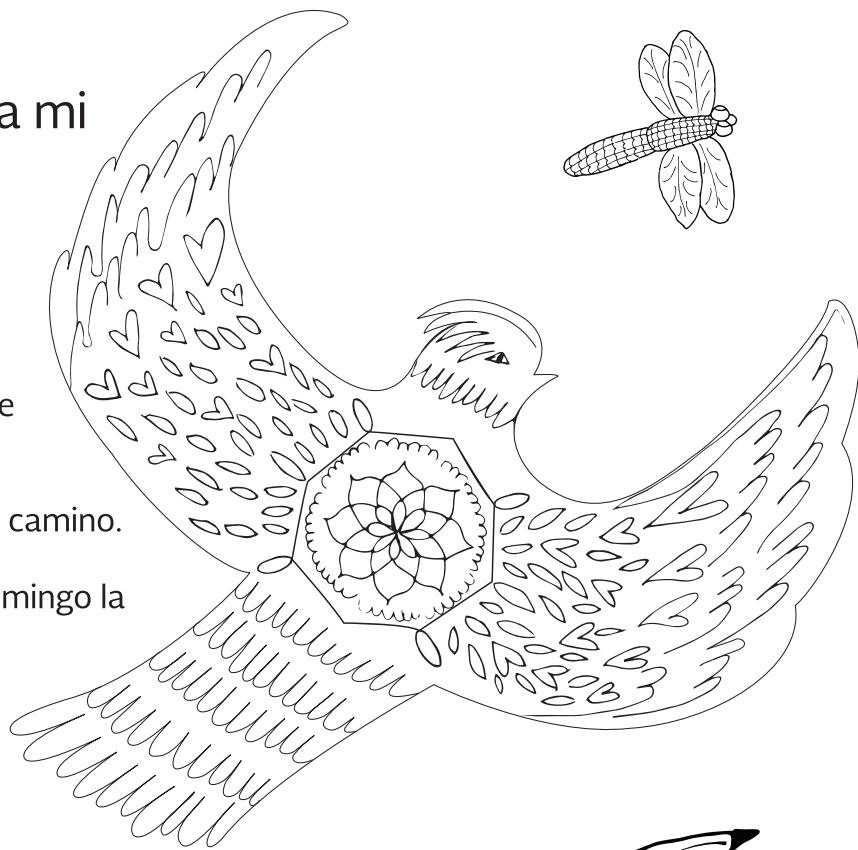
Ángela mokaki kineneuili se tlatoktsi, iua kielamikili. —Mo tlai nojkia
 kuapatlantinenki iua ya uelis mits ma paleuis—
 Ika tiotlak ni kuapatanka K'anél yajki icha itlai iua kipouilto katli kitemijki.

— ¿Qué crees tío? Soñé a mi abuelito y me llevó a volar.

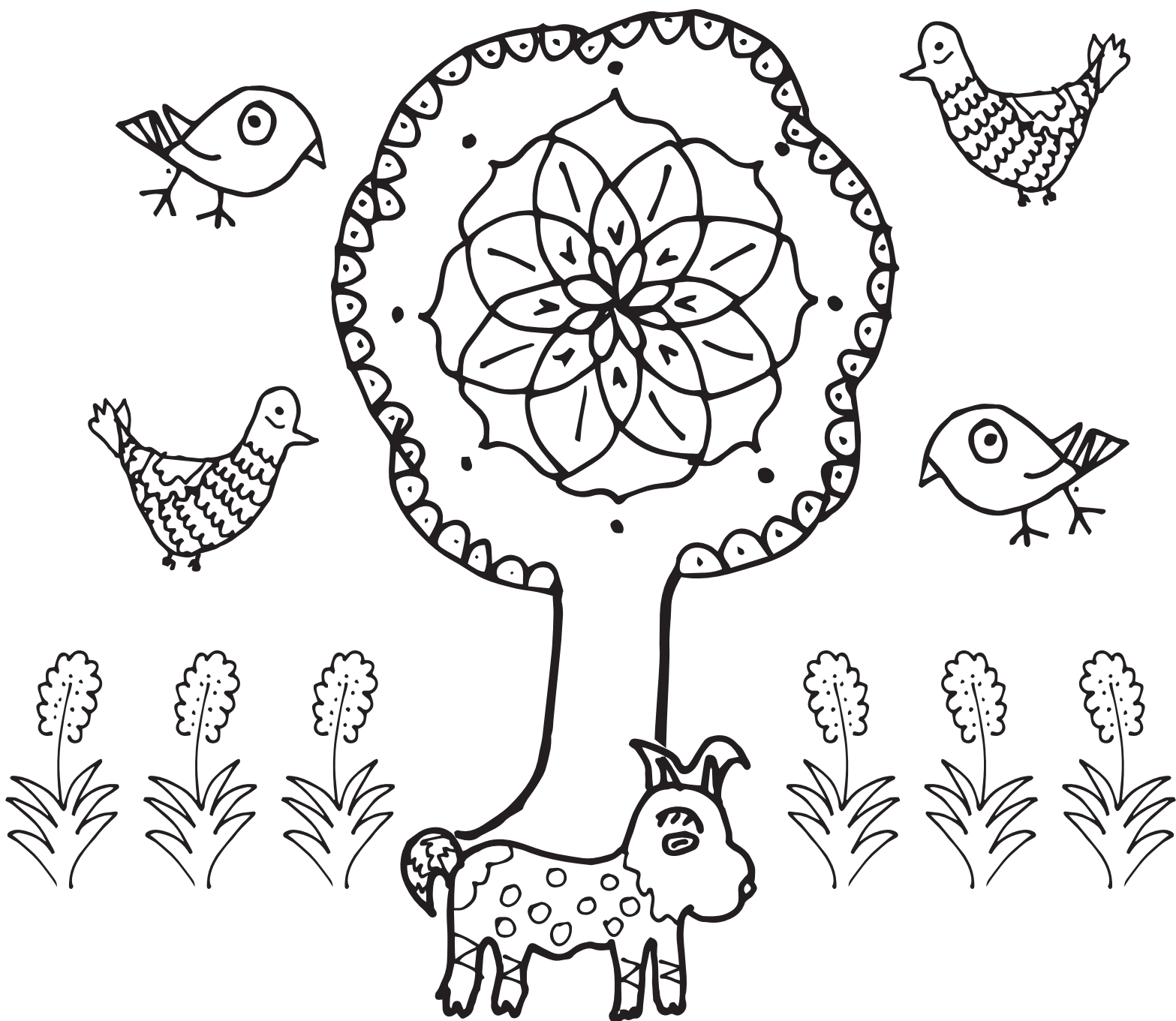
Mi mamá me dijo que tú antes volabas ¿Puedes enseñarme? tengo muchas ganas de aprender—.

Pero él no le creyó, se rió, le contestó que el vuelo no era para mujeres y que seguramente su sueño era mentira. K'anél regresó a su casa llorando todo el camino.

Su mamá la consoló diciéndole que el domingo la llevaría de paseo.



—¿Tlake tij neuilia ti notlai? Nij temijki nouekoli iua tech kuapatlananalti.

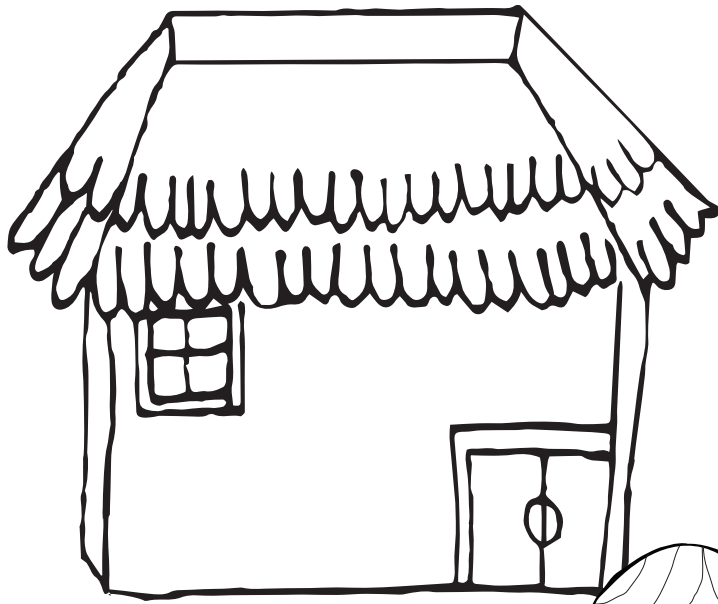


Nonana tech ilui ta nojkia ti kuapatlantinenki ¿Uelis tech nextilis? Na nij neki nijyekos—

Ni itlai ax kineltokak sa kiuetaskili, iua kiilui nopa kuapatlanini ax uelis patlanise siamej pampa nij mijtotiaj sa tlakamej iua nopa itemik ax kineltokak.

Ni K'anél tlakuepiliyki icha chokatijajki tlenochi ojtli.

Inana kiyolchikaki iua kiilui ipan domingo kiuiikas kipaxaloltiti.



K'anél no sabía a dónde irían a pasear, se le hizo raro cuando su mamá empezó a empacar panes, tamales, mangos y agua.




—¿A dónde vamos mamá? — preguntó la niña. Su mamá le contestó:
—¿Ves aquel cerro? Vamos a llegar hasta allá—

—¿Pero qué hay ahí?, o ¿por qué vamos?— insistió K'anél,
—Ya verás... es una sorpresa— respondió su mamá.

Después de varias horas, llegaron a la casa de Damián, el primo de Ángela. Él se encontraba en su patio haciendo un tamborcito con cuero de venado. Cuando él las reconoció, se puso muy contento pues habían pasado muchos años sin visitarse.

—¡Ángela! no te reconocía ¿Cómo has estado?. ¿Ella es tu hija? Es muy bonita, se parece mucho a mi Esmeralda. ¡Esme! ¡Ven! ¡Tenemos visita!—


 i K'anél ax kimatoya konke kiuikas kipaxaloltitii inana, kitetsaitak kema kiitak inana kitekpicho pantsi, tamali, manko iua atl.



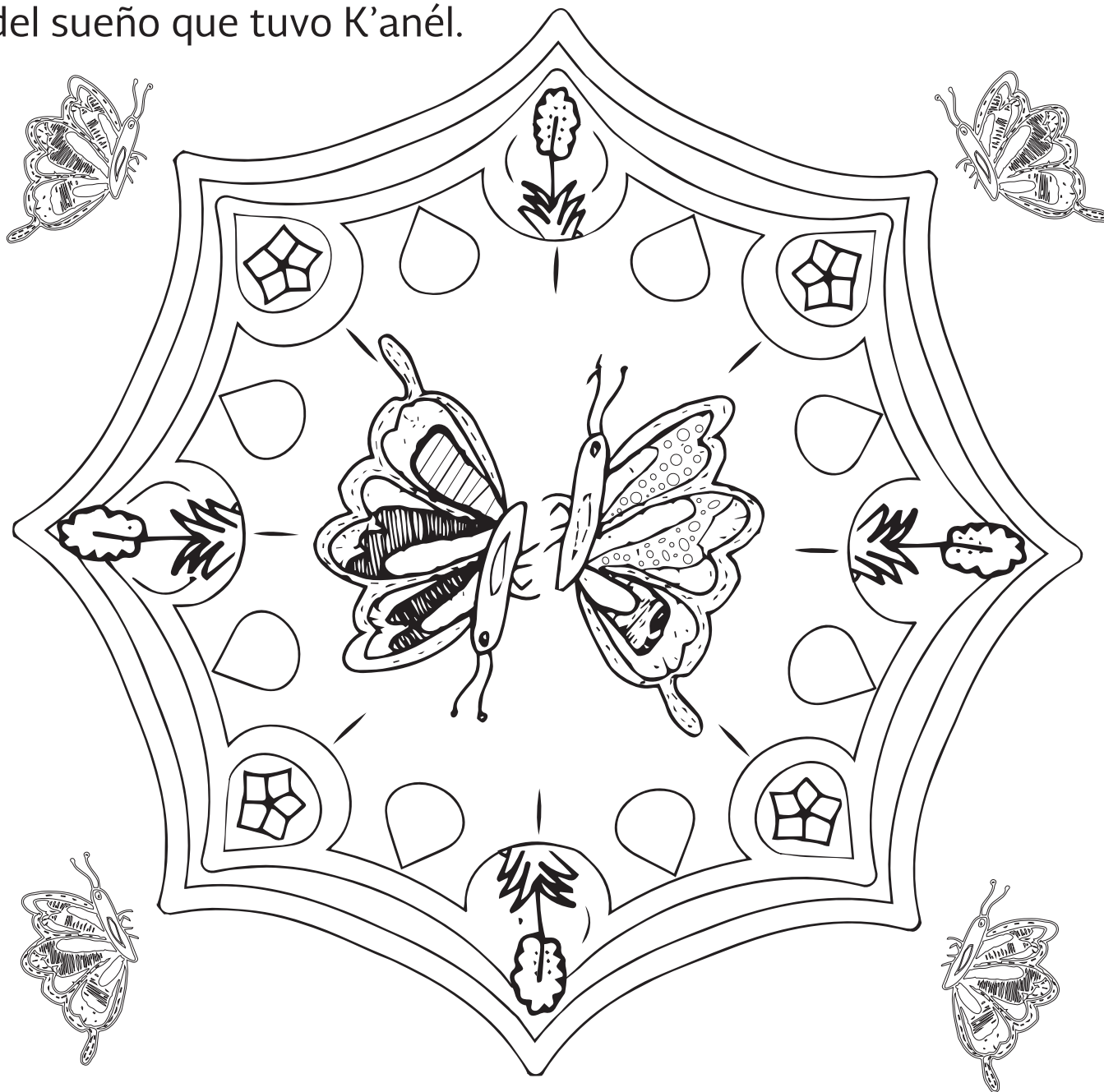
- ¿Konke tiyase nana?— Kitlatsintoki ni siuapil. Inana kinankili:
- ¿Tikita ne tepetl? Asta nepa tiasiti—
- ¿Iua nepa tlake onka?, iua kenke ¿tiyase asta nepa?— Tlatsintokak nopa K'anél.
- Ya inon tikitás tlake onka— kiilui inana.

Teipa ikxi nenenkej iua asito icha Damián imach ikkni Ángela. Ya inon itstoya kalixpa kichi-chitok se ueuetl ika ikuetlaxo masatl.

Kemaj kinitak asitoj tlauej yolpajki pampa ya kipia miak xiuitl tlen ax mopaxalouaj.

—¡Ángela! axok nimitsixmati ¿Kenki tiitstok? ¿Ni Mo siuapil? Tlauej yeyektsi tlachiya sanke no Esmeralda. ¡Esme! ¡Xiuala! ¡Ualauj tech paxalouaj!—

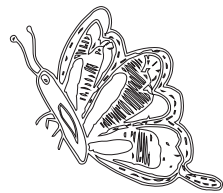
Después de saludarse, Ángela le entregó los panes y mangos a su primo Damián, y mientras todos comían tamales, hablaron del sueño que tuvo K'anél.



Damián les contó que su hija Esmé también quería aprender a volar pero él dijo que no, porque no quería que se lastimara y que sólo volaban los hombres.

—Así me enseñaron a mí—, dijo el tío, —pero si K'anél tuvo ese sueño, la ayudaremos a cumplirlo, y a Esmé también. Pero eso sí, tenemos que entrenarlas bien y ellas tienen que saber todo lo que debe saber un volador, ¡digo! ¡una voladora!—.

Ángela y Damián, platicaron de que los hombres y las mujeres tienen las mismas capacidades, y que K'anél y Esmé lo iban a demostrar aprendiendo a volar. Damián contó que durante la enfermedad de su mamá y después de que falleció su esposa, aprendió que no hay tareas exclusivas de hombres ni de mujeres y que es muy bonito saber hacer muchas cosas...



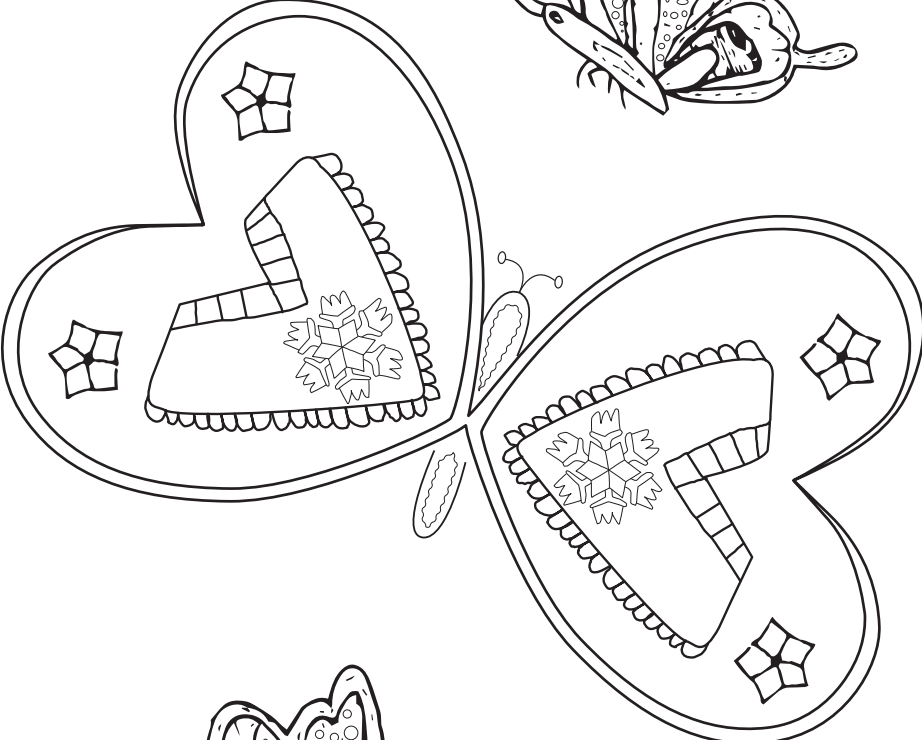
eipa tlen motlapalojkej, Ángela kimaktili nopa pantsi iua manko tlen imach ikkni
 Damián teipa kintlamakakej ika tamali, teipa onkamanaltijke tlen itemik ni K'anél.



Damián kipouili tlen
 nopa ipilsuapil Esmé nojia
 kinektok kiyekos kuapatlanis
 iua ya ax kineki pampa kineneuilia uelis
 mokokos iua ni sa inon tlakamej ueli kuapatlani.

—Na kiampa tech nextilijke— kiampa kiitoj ni itlai—
 tla inon ni mosiuapil kipixki nopa temiktli tij mapaleuis
 tlen uelis kuapatlanis iua nojia ni no Esmé. Sa inon moneki se
 kinmapaleuis tlen se kinnextilis kenikatsa kuapatlanisej inijuanti
 kipia kiyekose elisej kuali kuapatlaninij—

Ángela iua Damián mokamanaluijkej tlen tlakamej iua siamej kipia sansej inipatij iua
 K'anél iua ta Esmé kipia kiyekosej kuapatlanisej. Damián kinpouili kemaj kokoxki
 inana iua teipa kemaj mijki itlauikal kiyeko miak tekintl tlen kichiuaj nanamej iua tlauej
 yeyektsi tij yekos tij chiuas ni tekintl...



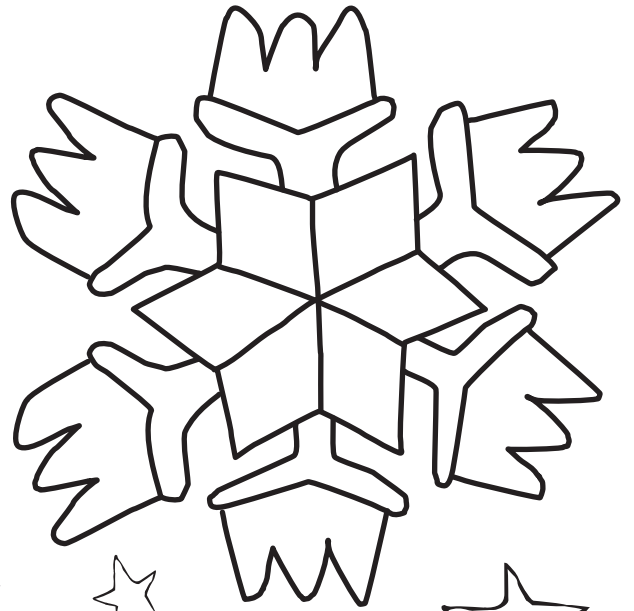
—¡Empecemos el entrenamiento hoy mismo!— dijo Damián, mientras explicaba la importancia del ritual de los voladores y con una varita dibujaba en el suelo las partes del palo volantín.

—Les enseñaré todo lo que me enseñó mi padre y algunas cosas que yo he aprendido con el tiempo: lo primero que tienen que saber es que esto no es un juego, esto es de respeto y se requiere de fuerza, inteligencia y corazón. Además es importante la amistad entre ustedes porque serán pareja en el vuelo y tendrán que cuidarse la una a la otra—.

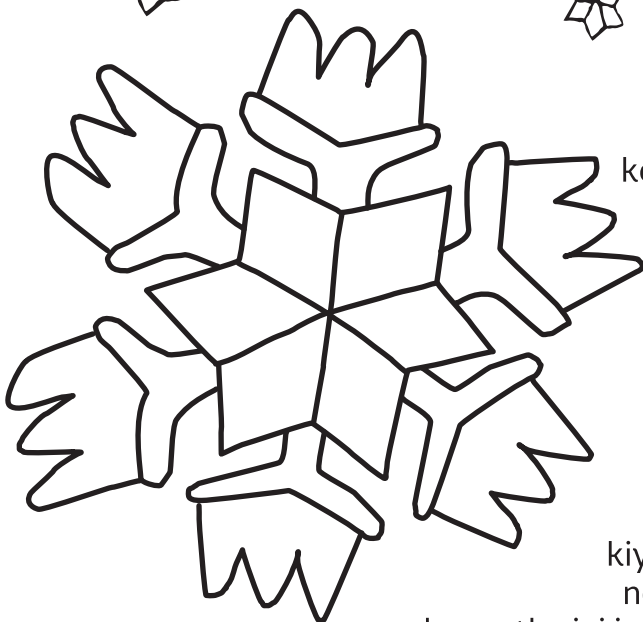
K'anél y Esmeralda empezaron por aprender a conocerse, concentrarse y ejercitar su cuerpo.

En el entrenamiento se enseñaron a caminar derechitas, hacer nudos, bailar y mantener el equilibrio sobre los troncos. Así como trepar árboles para ejercitar brazos y piernas. También diseñaron y adaptaron sus trajes de Voladoras. Hasta que un día Damián vio que ya estaban listas, treparon al palo junto a dos de sus compañeros voladores, se amarraron y comenzaron a girar. K'anél y Esmeralda, por fin cumplían su sueño...

—i³ma tij peualtisej
 tikinmachtisej kuapatlanisej
 ni konemej!— kiito Damián,
 sa inon kiniluiaj kenikatsa
 tlajkosej ipan nopa kuauitl
 kiixkopinki ipan tlali ika se
 pilkuatsi.



—Ni mits innextilis tlenochi katli na tech nextili notata iua sekinok tlen na niyeko kemaj
 nikuapatlanki tlen achtoui tlen moneki an kimatise ni amo se ajauili tlen se kuapatlani, moneki
 ankipanitase iua moneki miak anmotetikayo, tlaneneuili iua an kipiase se kuali yolojtli. Iua moneki
 kuali an mouikasej pampa ni anmojuanti sa an omej an kuapatlanise iua moneki anmokuitlauisej—



Ni omej siuapilmej uajka kipeualtijkej kiyekokej
 kenikatsa kitlalisej kuali initlaneneuilis iua ini tlakayo
 kiojolinisej.

Monextilijkej kenikatsa nenemisej
 xitlaksitsi, kenikatsa kuatlajkose ipan kuamekatl
 mijtotisej kuaixko iua ax ixmamausej.
 Iua kenikatsa tlajkosej ipan se kuauitl tlen ikxi
 yayamaniyas iua ajkol yayamaniyasej.
 Nojkia kinchichiuilijke ini yoyo ika kuapatlanisej.
 Asta inon se tonali Damián momakak cuenta ya
 kiyekokej kuapatlani uajka kinilui ma kuatlakoka ipan
 nopa kuauitl moilpitoj ika sekinok ome iuampoyouaj
 kuapatlanini iua kiilakatsojkej nopa kuamaitl iua pejkej patlani iua
 kiampa ni K'anél iua Esmeralda kiyekokej kuapatlanij...



·D·os años después K'anél y Esmeralda, así como un par de jóvenes fueron llamados por los capitanes y voladores más ancianos, para que ejecutaran el ritual completo el día de la fiesta del maíz.

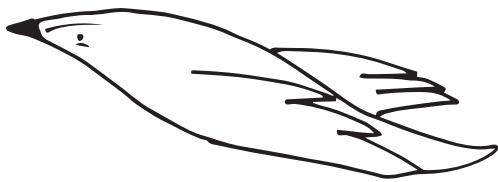
Ellas se pusieron muy contentas, pero también sabían de la responsabilidad que implicaba y aceptaron.

El día de la fiesta, sus familias las observaban llenas de orgullo por lo que habían logrado las dos pequeñas. Ellas lucían sus trajes ceremoniales y se veían llenas de felicidad y compromiso con su comunidad.

—¡Mira qué bien lo hacen!— decía Damián.

Ángela emocionada, le respondió:

—Qué bueno que nuestras niñas hayan aprendido a volar. Ojalá que todas las niñas del mundo logren sus sueños y nosotros debemos inspirar a nuestras pajaritas a volar—.



·F·I·N·



·P·anok omej xiuitl ni omej siuapilmej iua sekinoj omej telpokamej kininotskej nopa ueue kuapatlanini iua kuatliltikej ma kuapatlanikaj kemaj kichiuilisej se tmaskamatili nopa sintektsi.

Inijuanti tlauei yolpajkej iua nojkia kikualmachilijkej tlen motsontisej ika ni miltotiltli iua kininakilijkej injuanti kuapatlanisej.

Kemaj asik nopa iluitl inuikalauaj kintlatlachilijkej ika miak pakiltli tlen tlauei kiyekouaj kuapatlanij Inijuanti tlauei yeyektsi monextijkej ika ini yoyo tlen kuapatlaninij tlauei yolpajkej iua kiampa motsontiaj ika ini teyoual.

—¡Xikita tlauei kiyekouaj kuapatlanij!— kiitouaj Damián.

Ángela tlauei yolpaki kinankilia:

—Chanjano kualtitok ni topilsiuapilauaj kiyekokej kuapatlani. Ma kanijki tlenochi siuapilmej tlen pan ni taltipaktli kiyekose katli kitemiki ipan inemilis iua tojuanti moneki ma tikin mapaleuika topiltotouaj ma patlanika—

·F·I·N·

Créditos:

Material educativo sin fines de lucro, realizado con metodologías colaborativas en el **Laboratorio de Investigación: Género, Interculturalidad y Derechos Humanos (LIGIDH)**, de El Colegio de San Luis, en convenio con el Instituto de las Mujeres del Estado de San Luis Potosí, con el objetivo de contribuir a la campaña “**Alerta con todos los sentidos frente a la violencia contra las mujeres**”, para prevenir violencia de género con enfoque intercultural.

Responsable del proyecto y del Laboratorio de Investigación: *Género, Interculturalidad y Derechos Humanos (LIGIDH)*: Dra. Oresta López Pérez, El Colegio de San Luis (COLSAN)

Lic. Erika Velázquez Gutiérrez, Directora General del Instituto de las Mujeres del Estado de SLP (IMES)
Responsable del Proyecto por parte del IMES: *Mtra. Carolina Jayme Foyo*

Autora del relato original: *Bajudh Tsalap Rodríguez Fernández*, Danzante (voladora) del *Bixom t'íw* de Tamaletom, Tancanhuitz, S.L.P. (Becaria del LIGIDH-COLSAN).

Participantes en diálogos para adaptaciones del texto para niñ@s orientado a publicación impresa y programa de radio: Bajudh Tsalap Rodríguez, Oresta López y Martha Leñero.

Ilustraciones de jóvenes tének: Yazmín Acosta Cruz, Aime Alondra Cruz Navarro, Jaqueline del Ángel Gutiérrez, Evelia Enriquez Torres, Jessica Yazmín González Méndez, Brenda Méndez Alejo, Carolina Ramírez Martínez, Ludivina Reyes Martínez, Vanessa Salazar Farías, Amelia Santiago Salazar, Regina Santiago Santiago y Lorena Santos Pérez. Estudiantes de la Telesecundaria Manuel José Othón, Tamaletom, Tancanhuitz, S.L.P.

Traducción al *Tének*: Lic. Elda Mizraim Fernández Acosta
Traducción al *Náhuatl*: Prof. Francisco Hernández García
Traducción al *Xi'ui*: Profra. Felipa Montero Montero

Cuidado editorial: Bajudh Tsalap Rodríguez Fernández

Diseño Editorial: *LDG Alma Delia Trujillo González, Unidad de Difusión, El Colegio de San Luis.*
Edición de ilustraciones: *Alma Rebeca Jaime Martínez, Becaria de Diseño Gráfico, Unidad de Difusión, El Colegio de San Luis.*

San Luis Potosí, S.L.P. 13 de julio de 2018





K'anél, la niña voladora. Cuento para colorear.

El presente material está basado en una historia real y en un ritual prehispánico mesoamericano del pueblo Tének. Tiene por objetivo motivar al empoderamiento de las niñas y con ello prevenir la violencia de género en las comunidades indígenas. Ha sido realizado mediante metodologías colaborativas por un equipo interdisciplinario en el Laboratorio de Investigación: *Género, Interculturalidad y Derechos Humanos*, de El Colegio de San Luis.

